

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na głowie miał hełm z miedzi, a odziany był w pancerz łuskowy – waga pancerza wynosiła pięć tysięcy sykli miedzi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na głowie miał hełm z brązu. Odziany był w brązowy, łuskowy pancerz o wadze pięć tysięcy sykli brązu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na głowie <i>miał</i> spiżowy hełm i był ubrany w łuskowy pancerz; waga pancerza <i>wynosiła</i> pięć tysięcy syklów miedzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyłbica miedziana była na głowie jego, a w karacnę łuszczastą ubierał się, a waga karaceny pięć tysięcy syklów miedzi ważyła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a przyłbica miedziana na głowie jego, a w karacnę łuszczastą się ubierał, a waga karaceny jego pięć tysięcy syklów miedzi była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na głowie miał hełm z brązu, ubrany zaś był w łuskowy pancerz z brązu, o wadze pięciu tysięcy syklów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na głowie miał hełm spiżowy a odziany był w pancerz łuskowy, a waga jego pancerza wynosiła pięć tysięcy sykli kruszcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na głowie miał spiżowy hełm, a ubrany był w łuskowy pancerz z brązu, który ważył pięć tysięcy sykli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na głowie miał hełm z brązu, a cały był okryty łuskowym pancerzem z brązu, ważącym pięć tysięcy syklów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	na głowie miał hełm spiżowy i był ubrany w zbroję z łusek; zbroja jego ważyła pięć tysięcy syklów spiżu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І шолом на його голові, і він зодягнений в лускову броню, і тягар його броні п'ять тисяч сиклів міді і заліза.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na głowie miał przyłbicę z kruszcu, a ubrany był w łuskowaty pancerz; zaś pancerz ważył pięć tysięcy szekli kruszcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na głowie miał miedziany hełm i był odziany w pancerz z zachodzącymi na siebie łuskami, a waga pancerza wynosiła pięć tysięcy sykli miedzi.

¹⁾ Tj. ok. 55 kg.